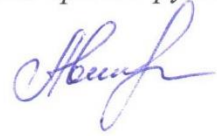


На правах рукописи



БАКИРОВА Айгуль Авазбековна

МЕНТАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ *ЗВЕЗДА И STAR*
В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тверь 2020

Работа выполнена на кафедре английского языка ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Научный руководитель:

Крюкова Наталия Фёдоровна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английского языка ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»;

Научный консультант:

Пименова Марина Владимировна, доктор филологических наук, профессор, ректор ЧОУ ВО «Институт иностранных языков» (г. Санкт-Петербург).

Официальные оппоненты:

Маслова Валентина Авраамовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры дошкольного и начального образования УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»;

Шестеркина Наталья Викторовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории речи и перевода ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарева».

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Защита состоится «__» _____ 2020 г. в __ час __ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Трёхсвятская 36/16.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, учёному секретарю диссертационного совета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «__» _____ 2020 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
Д 212.263.03 кандидат филологических наук,
доцент

П.Е. Карташова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современная наука о языке продвинулась далеко вперёд, используя опыт других наук как гуманитарного, так и естественно-научного профиля. Союз различных дисциплин способствует формированию комплексных наук. К такого рода наукам относят и когнитивную лингвистику.

Когнитивная лингвистика занимается вопросами того, как мыслительная деятельность связана с языком человека, она «...исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций» [Попова, Стернин 2006]. Последние два десятилетия наблюдается увеличение количества лингвистических работ, посвящённых концептуальным исследованиям.

В настоящем исследовании термины *концепт* и *ментальное образование* понимаются как полные синонимы. Такое понимание стало возможным в связи с определением ведущего термина когнитивной лингвистики, которое предложил В.И. Карасик: *концепты* – это «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта», *концепт* – это «квант переживаемого знания» [Карасик 2004].

Объектом данного исследования выступают структуры концептов *звезда* и *star*, представляющих собой фрагменты русской и английской лингвокультур. **Предметом** исследования являются языковые единицы, вербализирующие концепты *звезда* и *star* в русском и английском языках.

Актуальность исследования определяется необходимостью глубже проникнуть в сущность такого явления, как этническая ментальность в целом, и увидеть причины различий национальных менталитетов, в частности русского и английского, благодаря выявлению специфики структур базовых для данных лингвокультур ментальных образований в терминах концептуальной лингвистики.

Концепт *звезда* и его эквиваленты в разных лингвокультурах уже становились объектом лингвистического исследования в двух диссертациях: на материале русского и французского языков (А.А. Рольгайзер), на материале текстов заговорно-заклинательной поэзии и произведений И.А. Бунина (М.Н. Пирогова). Отдельные аспекты концепта *звезда* были описаны в статьях: мотивирующие и понятийные признаки в структуре концептов *звезда* и *star* (А.А. Бакирова), репрезентация концепта *звезда* в русской языковой картине мира (Нгуен Тхи Тхань Тхюй), на материале русского и английского языков (Е. Репьюк), в английском, русском, французском песенном дискурсах (Е.А. Осокина), наивные представления о звезде (М.В. Пименова, Ю.В. Челбакова), образные признаки в структуре русского концепта *звезда* (С.Е. Баркан), структура концепта *звезда* (М.В. Пименова), как триединство составляющих: образа, понятия и символа (М.Л. Попова),

концепт «звезда» как отражение пространства в поэзии Ю.П. Кузнецова (О.В. Ланская).

Несмотря на наличие указанных исследований, в современной лингвистике отсутствуют работы, посвященные комплексному сравнительно-сопоставительному изучению и описанию структур концептов *звезда* и *star* в лингвокультурологическом аспекте. В этом и состоит **новизна** проведенного **исследования**.

Таким образом, **целью** диссертационного исследования является сравнительно-сопоставительный анализ структур концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах на основе анализа их языковых репрезентаций. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

- сбор языкового материала из различных источников на русском и английском языках,
- определение мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star*,
- описание понятийных признаков концептов *звезда* и *star*,
- классификация категориальных признаков концептов *звезда* и *star*,
- выявление образных признаков концептов *звезда* и *star*,
- раскрытие символических признаков концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах,
- сопоставление обнаруженных когнитивных признаков исследуемых концептов на всех этапах лингвистического анализа.

Материалом исследования послужили данные из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru), Британского национального корпуса (www.english-corpora.org), корпуса Гуттенберга (www.gutenberg.org), этимологические и историко-этимологические словари русского и английского языков, толковые словари русского и английского языков, словари эпитетов, словари сочетаемости, словари символов, энциклопедии. Языковой материал русского языка составил 6729 конструкций, английского языка – 5475 конструкций.

Теоретико-методологическую базу проведенного исследования составили труды по когнитивной лингвистике (А.П. Бабушкин, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.В. Колесов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин и др.), психолингвистике (А.А. Залевская), символам лингвокультуры (С.С. Аверинцев, А.Н. Веселовский, В.В. Виноградов, В.М. Жирмунский, А.Ф. Лосев), по теории мифа и фольклора (С.С. Аверинцев, А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, Вяч.В. Иванов, Е.М. Мелетинский, А.А. Потебня, В.Я. Пропп, Н.И. Толстой, В.Н. Топоров, О.М. Фрейденберг и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, В.В. Колесов, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов и др.).

Теоретическая значимость исследования заключается во вкладе в разработку таких вопросов, как соотношение языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры, расширением круга описанных структур

русских и английских концептов, комплексным сопоставлением когнитивных признаков концептов *звезда* и *star*.

Практическая ценность работы состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в теоретических курсах «Общее языкознание», «Лингвокультурология», «Этнолингвистика», в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира, концептологии. Помимо этого, материалы исследования могут найти применение при составлении словаря концептов.

Методы исследования. В соответствии с задачами исследования основным в работе выступает метод концептуального анализа, заключающийся в определении способов языковой объективации концептов, а также в описании концептов как целостных ментальных единиц со сложной иерархической структурой разноуровневых признаков. Используются также дистрибутивный метод (заключающийся в анализе сочетаемостных свойств конкретной лексемы – репрезентанта концепта), сравнительный и сопоставительный методы, метод анализа словарных дефиниций, описательно-количественный метод.

Исследование концептов производится с учетом специфики употребления соответствующих лексем в определенных контекстах (контекстуальный анализ), путем выявления значений, «пропущенных» в словарных дефинициях, которые проявляются в запретах или дозволенности на сочетаемость (ср. слова Л.В. Щербы [1974]: «экспериментируя, т.е. создавая разные примеры, ставя исследуемую форму в разнообразные условия и наблюдая получающиеся при этом “смыслы”, можно сделать несомненные выводы об этих “значениях” и даже об их относительной яркости»).

Положения, выносимые на защиту:

1. В структурах исследуемых концептов присутствует разное количество мотивирующих признаков: у концепта *звезда* – 12: признаки света ('блеск', 'мерцание', 'свет/ светило', 'сияние'), один признак цвета драгоценного металла ('серебро'), локация ('небесный'), конкретные небесные объекты ('комета', 'метеор', 'созвездие'), признак отсутствия движения ('неподвижность') и 2 телесных признака: ('отметина на лбу животного лошади/ коровы', 'тело'), у *star* – 15: 'блеск', 'мерцание', 'свет/ светило', 'сияние', 'серебро', 'небесный', 'созвездие', 'исключая луну и солнце', 'тело', 'движение', 'неподвижность', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'образ/ фигура (в форме звезды)', 'астериск'*.

2. В структуру концепта *звезда* входит 43 понятийных признака – световые признаки: 'блеск', 'свет/ светило', 'серебро', 'сияние', 'мерцание', 'удаленность', 'ночь/ темнота', 'раскаленный', 'газовый', 'шар', 'плазма', 'солнце иных миров', 'видимая', 'точка', 'величина'; признаки небесных объектов: 'небесный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие'; соматические признаки: 'неподвижность', 'тело', 'отметина на лбу животного', 'движение'; признаки судьбы: 'жизнь',

‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’, ‘несчастье’, ‘рожденный под несчастливой звездой’, ‘способности, ум, талант’, ‘знаменитость’; предметные признаки: ‘(геометрическая) фигура’, ‘предмет’, ‘астериск*’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘украшение’, ‘узор/ орнамент’; признаки занятий: ‘мечта’, ‘лень/ безделье’; признак ‘морское животное’.

3. В структуру английского концепта *star* включено 45 понятийных признаков: ‘блеск’, ‘мерцание’, ‘свет/светило’, ‘серебро’, ‘сияние’, ‘величина’, ‘видимая’, ‘точка’, ‘газовый’, ‘шар’, ‘ночь/ темнота’, ‘плазма’, ‘раскаленный’, ‘солнце иных миров’, ‘удаленность’, ‘природный/ естественный’, ‘астероид’, ‘комета’, ‘метеор’, ‘метеорит’, ‘небесный’, ‘планета’ (Венера, Марс), ‘созвездие’, ‘исключая луну и солнце’, ‘движение’, ‘неподвижность’, ‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’, ‘тело’, ‘гороскоп’, ‘знаменитость’, ‘несчастье’, ‘рожденный под (не)счастливой звездой’, ‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’, ‘(геометрическая) фигура (мотивир. ‘образ/ фигура (в форме звезды)’, ‘(геральдический) знак’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘предмет’, ‘астериск*’, ‘узор/ орнамент’, ‘украшение’, ‘морское животное’, ‘главный исполнитель’ (об актере), ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке).

4. В структуры исследуемых концептов входят категориальные признаки: 1. Дименсиональные признаки; 2. Качественные признаки; 3. Количественные признаки; 4. Колоративные признаки; 5. Пространственные признаки; 6. Темпоральные признаки; 7. Оценочные признаки.

5. Сравнимые концептуальные структуры включают разноаспектные образные признаки, состоящие из двух блоков. Первый блок формируют признаки неживой природы (стихий, вещества, пищи, артефактов). Второй блок признаков состоит из вегетативных, витальных, соматических, перцептивных, зооморфных, антропоморфных признаков (включая гендерные, эмотивные, ментальные, признаки характера и занятий, социальные: признаки национальности, этические и интерперсональные). У концепта *звезда* 93 признака неживой природы и 131 образный признак живой природы, у концепта *star* – 39 признаков неживой природы и 90 признаков живой природы.

6. Символические признаки, входящие в структуры изучаемых концептов, состоят из 5 блоков: 1. Символ вечности; 2. Геоморфные признаки, восходящие к астральному культу; 3. Звёзды – это целый мир; 4. Звезда – ‘душа на том свете’; 5. Звёзды – ‘письмена и числа’. Русскому концепту свойственны 48 символических признаков, английскому концепту – 20 символических признаков.

Апробация работы состоялась в виде докладов на научных конференциях разного уровня: XXV Международной научной конференции «Новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (Алматы, ноябрь 2016 г.), XXIX международной научной конференции «Традиции и инновации в современной лингвистике» (Бишкек, август 2018 г.), Международной научно-практической конференции «Возрождение

национальных литератур во 2-й половине XX века и Чингиз Айтматов» (Казань, 12 декабря 2018 г.), Международной научной конференции «Лингвокультурология и этнолингвистика» (Витебск, январь 2019 г.), XXX Международной научной конференции «Лингвистика XXI века: традиции и инновации» (Санкт-Петербург, 21 июня 2019 г.), Международной научной конференции «Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография» (Казань, 10-11 сентября 2019 г.), Международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (Москва, 3–6 октября 2019 г.), Международной научно-практической конференции «IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках» (Москва, 22–23 октября 2019), XXXIII Международной научной конференции «Языковые основы славянской, германской и тюркской ментальности» (Санкт-Петербург 29 ноября 2019 г.), на заседаниях кафедры лингвистики в Институте иностранных языков (февраль, май, июнь 2019 г.) и заседаниях кафедры английского языка Тверского государственного университета (январь, февраль 2020 г.).

Результаты проведенного исследования изложены в 15 статьях; 3 из них в журналах, рекомендованных ВАК России.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и энциклопедий, 7 приложений (в которых приводятся 7 таблиц: Приложение 1: Таблица 7. Этимология слова *звезда* – основного репрезентанта исследуемого концепта; Приложение 2: Таблица 8. Этимология слова *star* – основного репрезентанта исследуемого английского концепта; Приложение 3. Таблица 9. Дефиниции слова *звезда* – основного репрезентанта исследуемого русского концепта; Приложение 4: Таблица 10. Понятийные признаки концепта *звезда*, указанные в толковых словарях современного русского языка; Приложение 5: Таблица 11. Дефиниции слова *star* – основного репрезентанта исследуемого английского концепта; Приложение 6: Таблица 12. Понятийные признаки концепта *star*, указанные в толковых словарях современного английского языка. Приложение 7: Таблица 13. Сводные данные по когнитивным признакам концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении описываются объект, предмет исследования, его методы и материал, актуальность и научная новизна, теоретическая и практическая ценность работы, формулируются цель и задачи исследования, обосновываются положения, выносимые на защиту, описывается апробация работы.

В главе I «Концептуальные исследования в аспекте когнитивной лингвистики и лингвокультурологии» приводится шесть параграфов, в

которых обобщаются полученные на данный момент результаты исследований языка, культуры, сознания в рамках новых направлений: когнитивной лингвистики, психолингвистики, этнолингвистики, концептуальных исследований, лингвокультурологии, этногерменевтики. Все эти направления изучают языковую картину мира носителей разных языков.

Исследования по языковой картине мира появились относительно недавно. Сейчас сформировались целые направления в рамках таких исследований. Среди них типологические исследования по славянской языковой картине мира (В.В. Иванов, В.Н. Топоров); исследования по лексической семантике и прагматике (Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак); исследования языковой картины мира (Роль человеческого фактора в языке 1988; Человеческий фактор в языке 1981). К этому ряду можно добавить изучение фундаментальных свойств человека в свете наивных представлений (Е.В. Урысон) и метафоры в зеркале языкового своеобразия (Метафора в языке и тексте 1988; Теория метафоры 1990; G. Lakoff; A. Wierzbicka), исследование фундаментальных категорий «пространство», «время», «восприятие» (Е.С. Яковлева), описание ментальности и её национального своеобразия (Г. Гачев; В.В. Колесов; М.В. Пименова) и отдельное направление в изучении языковой картины мира – этногерменевтика (Е.А. Пименов; М.В. Пименова), а также концептуальные исследования (отдельные выпуски из научной серии «Логический анализ языка», образованной в 2003 г., научная серия «Концептуальные исследования» (вышло 24 выпуска), возникшая в 2011 году научная серия «Концептуальный и лингвальный миры», в рамках которой опубликовано 17 выпусков).

В 80-х годах XX века в лингвистике появились термины *концептуальная картина мира* и *концептуальная система*. «Концептуальная система складывается до языка и языком организуется в концептуальную картину мира» [Павилёнис 1983]. Концептуальная картина мира отображает культуру народа. «Концептуальная картина мира – это сложившаяся давно и сохранившаяся донныне национальная картина мира, дополненная ассимилированными знаниями, отражающая мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксированная в языковых формах, ограниченная рамками консервативной национальной культуры» [Пименова 2007]. Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с вопросом о концептуальной картине мира, которая фиксирует специфику восприятия народом себя, своего бытия, своего места в мире, взаимоотношений себя с миром, условий своего существования. Языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека (мифологическую, религиозную и т.д.) и отображает видение им мира. «Концептуальная система – это система знаний о мире, представленная в языке. Такое представление происходит в виде категорий – скрытых (понятийных) и грамматических (закрепленных в формах постоянного выражения соответствующего категориального признака)» [Пименова 2011]. Языковая картина мира объективирует

концептуальную. Концептуальная картина мира отображает окружающий человека мир.

Рабочим определением основного термина – *концепта*, используемого в данном исследовании, является следующее. Концепт – это «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную несколькими группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Анализ концептов приводит к выявлению архаичных знаний о мире. Эти знания не относятся к разряду научных, это народные, обыденные представления. На такие представления накладываются отпечаток меняющиеся религиозные и научные воззрения социума, которые фиксируются в языке в тех или иных формах» [Пименова 2007].

Отдельный параграф посвящён методике исследования концептов, с помощью которой изучаются их мотивирующие, понятийные, категориальные, образные, символические и иронические признаки, стереотипы и сценарии. Указанная методика была апробирована в виде докторских диссертаций [Пименова 2001; Кондратьева 2014; Орлова 2017], а также в кандидатских диссертациях [Агиенко 2005; Басова 2019; Богданова 2011; Бондарева 2005; Горянова 2012; Гришина (Урсова) 2004; Демидова 2010; Захарова 2017; Командакова 2012; Кондратьева 2005; Куданкина 2005; Мешкова 2005; Мошина 2005; Орлова 2005; Рольгайзер 2016; Романенко 2012; Сергеева 2004; Сергеев 2005; Сидорова (Балашова) 2010; Тиунова 2019; Шедлих 2012].

Описание концептуальной структуры основывается на определении всех её возможных когнитивных признаков. Первый этап изучения концептуальной структуры происходит на основе анализа соответствующих статей авторитетных словарей русского и английского языков. Для выявления мотивирующих признаков мы обращаемся к этимологическим и историко-этимологическим словарям, в которых в виде сем и семем указаны мотивирующие признаки. Обращение к современным толковым словарям русского и английского языков позволяет проанализировать значимые, наиболее часто актуализируемые в современном языке понятийные признаки сравниваемых концептов.

На следующих этапах выделение образных и символических признаков осуществляется на материале из Национального корпуса русского языка, Британского Национального корпуса, словарей и энциклопедий символов. В контекстах (словосочетаниях и предложениях) с включенным репрезентантом исследуемого концепта анализируется окружение слова, вербализующего концепт.

Когнитивный признак может быть вербализован разными языковыми способами и средствами. Покажем это на примере количественного признака ‘исчисляемость’, объективируемого словами *миллиард/billion* (*Абсолютная тишина, математически правильно очерченный горизонт, дивный небесный купол, миллиарды звезд, неопределимо ярких и блестящих, вследствие*

разреженности и усиленной прозрачности раскаленного воздуха, незримые ароматы, проникающие от смолистых растений отдаленных оазисов... Ковалевский. Магомет; *Now this is an interesting number, for by a curious coincidence there are approximately a hundred **billion stars** in our local universe, the Milky Way. So for every man who has ever lived, in this Universe there shines a star.* 2001. Clarke. A Space Odyssey), миллион/million (Чистое небо усеялось **миллионами звезд**). Пушкин. Путешествие в Арзрум во время похода; *An awful survey, in a lonely and remote part of an empty old pile of building, on a winter night, with the loud wind going by upon its journey of mystery – whence or whither, no man knowing since the world began – and **the stars**, in unimaginable **millions**, glittering through it, from eternal space, where the world's bulk is as a grain, and its hoary age is infancy.* Ch. Dickens. The haunted man and the ghost's bargain), тысяча/ thousand (Осенняя ночь дышала в окно тёплой и душистой сыростью, в чёрном небе трепетали, улетаая всё выше и выше, **тысячи ярких звёзд**, огонь лампы вздрагивал и тоже рвался вверх. Горький. Жизнь ненужного человека; *The sky above was bright and clear with the light of a **thousand stars**, the grass was crisping under their feet with the coming hoar frost; and as they mounted to the higher ground they could see the dark sea stretching away far below them.* Gaskell. Sylvia's lovers), сочетанием *сотни тысяч* (Так, в свое время, французский астроном Камилл Фламарион был вынужден согласиться с волновой теорией света, но признавался, что он всё-таки никак не может понять, как это световые волны, исходящие из **сотен тысяч звёзд**, не перепутываются по дороге к Земле. Солоневич. Две силы).

Когнитивные признаки объективируются в различных конструкциях, содержащих репрезентанты исследуемых концептов. В одном контексте встречаются от одного до шести разноаспектных когнитивных признаков. Пример: *She and Anne took long walks around the storied shores of the old harbour, coming home **beneath silent, watchful autumn stars**.* Montgomery. Anne of Ingledide: здесь актуализировано 4 когнитивных признака: 2 образных – витальный признак ‘голос и его отсутствие’ (silent) и соматический признак ‘глаза’ (watchful), 2 категориальных признака – времени года ‘осень’ (autumn), пространственный признак ‘высота’ (beneath).

В примере *He listlessly regarded the illuminated blackness overhead, where long flakes of soot floated from the sides and bars of the chimney-throat like tattered banners in ancient aisles; whilst through the square opening in the midst **one or two bright stars looked down upon them from the grey March sky**.* Hardy. Desperate remedies встречено 6 когнитивных признаков: 2 мотивирующих признака – ‘блеск’ (bright) и ‘небесный’ (sky), 3 категориальных признака – пространственный ‘высота’ (upon), темпоральный признак ‘календарного времени’ (March), квантитативный признак ‘количество’ (one or two), 1 образный перцептивный признак ‘зрение’ (looked down).

Как может показаться, похожие способы объективации должны выражать одни и те же когнитивные признаки. Однако это не так. В двух примерах: (1) *Потому что он походил и на высокие тонкие травы, и на*

легких голубых птиц, и на утренние звезды. Гумилев. Гибели обреченные, и (2) *Луна быстро выцветала, на другом краю неба было видно беловатое пятнышко утренней звезды.* Булгаков. Мастер и Маргарита, на первый взгляд, встречается один признак. Во втором случае актуализируется понятийный признак ‘планета’, т.к. *утренней звездой* в русской лингвокультуре именуют Венеру. В первом примере мы видим похожий способ объективации, однако вербализатор исследуемого концепта употребляется в форме множественного числа, а утром на рассвете на небе может быть много звезд. Следовательно, первый пример указывает на категориальный темпоральный признак времени суток – ‘утро’.

Глава II «Базовые когнитивные признаки концептов *звезда* и *star* в русской и английской языковых картинах мира» посвящена определению и анализу мотивирующих, понятийных и категориальных признаков. Сопоставительный анализ мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star* позволил проследить отношения сходства и различия в способах актуализации признаков указанных концептов в русском и английском языках. В результате проведенного анализа внутренней формы слов-репрезентантов концептов *звезда* и *star* было обнаружено, что у данных концептов выявлено разное количество мотивирующих признаков: у концепта *звезда* – 12, у *star* – 15.

История слова, репрезентирующего концепт, отражает механизм его формирования в языковой картине мира и служит основой для его дальнейшего развития. Его внутренняя форма определяет образ, лежащий в основе номинации.

Наличие общих мотивирующих признаков в структурах исследуемых концептов позволяет предположить, что звезды осмыслились носителями русской и английской лингвокультур сходным образом, а именно через признаки: ‘небесный’–‘heavenly/celestial’ – расположением на небе, ‘созвездие’– ‘constellate’ – их сгруппированностью, ‘неподвижность’–‘fixed’ – их фиксированностью на небе, ‘блеск’–‘sparkling’ – их отсветом, ‘мерцание’–‘twinkling’ – их далеким светом, ‘сияние’–‘sparkling’ – способностью звезд светиться, излучать свет; ‘серебро’–‘silver (penny)’ – цветом их света, ‘тело’–‘body’ – мифопоэтическим восприятием звезд как глаз богов. Двигающиеся по небу звезды – это кометы и метеоры, предвещающие обычно невзгоды. Все это свидетельствует об эквивалентном совпадении мотивирующих признаков в русской и английской языковых картинах мира.

Различия отмечаются в следующих мотивирующих признаках: в русском языке это ‘отметина (на лбу животного лошади/коровы)’, в английском – ‘исключая луну и солнце’ (not including the sun and moon), ‘рожденный под несчастливой звездой’ (born under unlucky star), ‘несчастье’ (disaster), ‘образ/фигура (в форме звезды)’, ‘астериск’*. Эти признаки показывают специфику рассматриваемых лингвокультур.

В русской языковой картине мира в структуру концепта *звезда* входят 12 мотивирующих признаков. Первый блок световых признаков включает 5 признаков, среди которых собственно признаки света ('блеск', 'мерцание', 'свет/светило', 'сияние'), а также один признак цвета драгоценного металла ('серебро'). Мотивирующие признаки, входящие в этот блок, актуализируются в большей половине собранного языкового материала (50,4% актуализаций).

Второй блок мотивирующих признаков небесных объектов формируют 4 признака, среди которых указатель на локацию ('небесный'), а также 3, указывающих на конкретные небесные объекты ('комета', 'метеор', 'созвездие'). Актуализация этих признаков в языковом материале составляет 45,1% от общего количества всех мотивирующих признаков.

Третий блок соматических признаков самый малочисленный. В него входят 3 мотивирующих признака, среди которых признак отсутствия движения ('неподвижность') и 2 телесных признака ('отметина (на лбу животного лошади/коровы)', 'тело'). Эти признаки составляют 4,5% от актуализации мотивирующих признаков в языковом материале.

Высокая степень актуализации отмечена у таких мотивирующих признаков концепта *звезда*, как 'небесный' (40,4%), 'блеск' (18,5%), 'свет/светило' (18,5%), 'сияние' (6%), которые и формируют синкретичный первопризнак, «бросающийся в глаза». Средняя частотность свойственна таким мотивирующим признакам, как 'серебро' (4,1%), 'мерцание' (3,3%), 'созвездие' (2,5%), 'неподвижность' (2,4%), 'тело' (1,5%), 'метеор' (1,3%). Признаки 'комета' и 'отметина (на лбу животного лошади/коровы)' имеют низкую степень актуализации (0,9% и 0,6% соответственно).

В английской языковой картине мира 15 мотивирующих признаков концепта *star* формируют 5 блоков. В первый блок световых признаков вошли 5 мотивирующих признаков: 'блеск', 'мерцание', 'свет/светило', 'сияние', 'серебро'. При этом последний признак прямо связан с названием денег *sterling* (a silver penny). Признаки этого блока составляют 49,6% актуализаций в языковом материале от всего количества мотивирующих признаков.

Во второй блок объединены мотивирующие признаки небесных объектов. Его формируют 3 признака: 1 признак локализации ('небесный'), 2 признака собственно объектов: 'созвездие', 'исключая луну и солнце'. Актуализация этих признаков в языковом материале составляет 42,1% актуализаций от всего количества мотивирующих признаков.

Третий блок соматических признаков состоит из мотивирующих признаков 'тело', 'движение' и 'неподвижность'. Этот блок представляет актуализацию 5,6% от общего количества мотивирующих признаков, представленных в языковом материале.

Специфика английской языковой картины мира заключается в том, что язык сохранил черты народной астрологии, реализованной в приметах, суевериях, представлениях о связи судьбы человека и всего народа в целом, и

звезды, под которой он рождён. Особенность таких представлений обусловлена обычно негативной оценкой, что выражается в таких мотивирующих признаках, как 'несчастье' и 'рожденный под несчастливой звездой', входящих в четвертый блок народной астрономии. Признаки четвертого блока составили 1,8% актуализаций в языковом материале от общего количества мотивирующих признаков.

В пятый блок вошли предметные признаки сходства: 'образ/ фигура (в форме звезды)' (image or figure of luminous celestial body) (0,9%) и 'астериск'* (asterisk). Последний признак в языковом материале не представлен.

Исследование толковых словарей позволило выделить 35 понятийных признаков концепта *звезда*. Языковой материал из Национального корпуса русского языка показывает актуальность уже описанных мотивирующих признаков 'блеск', 'мерцание' и 'серебро'. Кроме того, языковой материал позволил обнаружить еще 5 понятийных признаков: 'жизнь', 'узор/орнамент', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'астериск'*. Таким образом, всего было отмечено 43 понятийных признака у концепта *звезда*.

Все понятийные признаки концепта *звезда* можно представить 7 блоками.

Блок первый объединяет световые признаки. В него входит 15 понятийных признаков: 'блеск', 'свет/светило', 'серебро', 'сияние', 'мерцание', 'удаленность', 'ночь/темнота', 'раскаленный', 'газовый', 'шар', 'плазма', 'солнце иных миров', 'видимая', 'точка', 'величина'. Признаки этого блока актуализируются в 57,6% от всего количества примеров с понятийными признаками.

Блок 2 включает в себя признаки небесных объектов, формируемый 7 понятийными признаками: 'небесный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие'. Признаки 2 блока актуализируются в 27,4% примеров с понятийными признаками.

Третий блок представляет 3 соматических признака: 'неподвижность', 'тело', 'отметина на лбу животного'. Их степень актуализации – 2,7% в примерах с понятийными признаками.

Четвертый блок объединяет 7 признаков народной астрологии, связанной с характеристиками отмеченности, отличий по судьбе: 'жизнь', 'судьба, участь', 'счастье, удача, успех', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'способности, ум, талант', 'знаменитость'. Эти признаки актуализируются в 4,2% примеров с понятийными признаками.

В пятый блок вошли 7 предметных признаков: '(геометрическая) фигура', 'предмет', 'астериск'*, 'знак отличия (воен.)', 'награда', 'украшение', 'узор/орнамент'. Предметные признаки актуализируются в 7,1% примеров с понятийными признаками.

Шестой блок представляет 2 признака занятий: 'мечта', 'лень/безделье'. Степень актуализации этих признаков низкая – 0,6% примеров с понятийными признаками.

Седьмой блок отличается немногочисленностью признаков – он включает признак ‘морское животное’. Соответственно, степень актуализации низкая – 0,3% примеров с понятийными признаками.

У английского концепта *star* было выделено 45 понятийных признаков. Их можно представить в виде 7 блоков.

Первый блок световых признаков формируют 15 признаков: ‘блеск’, ‘мерцание’, ‘свет/светило’, ‘серебро’, ‘сияние’, ‘величина’, ‘видимая’, ‘точка’, ‘газовый’, ‘шар’, ‘ночь/темнота’, ‘плазма’, ‘раскаленный’, ‘солнце иных миров’, ‘удаленность’. Этот блок обладает весьма высокой степенью актуализации указанных признаков – 56,02% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Второй блок небесных объектов объединяет 9 понятийных признаков: ‘природный/естественный’, ‘астероид’, ‘комета’, ‘метеор’, ‘метеорит’, ‘небесный’, ‘планета’ (Венера, Марс), ‘созвездие’, ‘исключая луну и солнце’. Все указанные признаки актуализируются в 28,94% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Третий блок соматических признаков включает в себя 4 понятийных признака: ‘движение’, ‘неподвижность’, ‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’, ‘тело’. Они актуализируются в 6,7% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Четвертый блок народной астрологии весьма показателен с позиций изменений в мировосприятии народа: у английского народа появился оптимистический взгляд на мир. В этот блок вошло 6 понятийных признаков: ‘гороскоп’, ‘знаменитость’, ‘несчастье’, ‘рожденный под (не)счастливой звездой’, ‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’. Они актуализируются в 2,51% случаев от общего количества примеров с понятийными признаками.

Пятый блок признаков предметного сходства включает в себя 8 понятийных признаков: ‘(геометрическая) фигура’ (мотивир. ‘образ/фигура (в форме звезды)’, ‘(геральдический) знак’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘предмет’, ‘астериск’*, ‘узор/ орнамент’, ‘украшение’. Эти признаки имеют относительно высокую степень актуализации в языковом материале – 3,93% примеров с понятийными признаками.

Шестой блок состоит из одного признака животного: ‘морское животное’, он имеет низкую степень актуализации – 0,2% примеров с понятийными признаками.

Седьмой блок объединяет признаки человека: ‘главный исполнитель’ (об актере) и ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке). Эти признаки актуализируются в 1,7% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Для концепта *star* не характерны понятийные признаки занятий: ‘мечта’ и ‘лень/ безделье’, а также признак ‘жизнь’.

Категориальные признаки исследуемых концептов формируются 7-ю блоками: 1. Дименсиональные признаки; 2. Качественные признаки; 3.

Квантитативные признаки; 4. Колоративные признаки; 5. Пространственные признаки; 6. Темпоральные признаки; 7. Оценочные признаки.

Категориальные признаки отличаются разной степенью актуализаций. Квантитативные признаки концепта *звезда* составили 23,3% от общего количества примеров с категориальными признаками, пространственные признаки – 21, 2%, колоративные признаки – 17,3%, оценочные признаки – 15,4%, темпоральные признаки – 12,8%, дименсиональные признаки – 7,1%, качественные признаки – 3,1%.

Пространственные признаки концепта *star* актуализируются в 30,1% примеров с категориальными признаками, колоративные признаки – в 23,2%, квантитативные признаки – 19%, оценочные признаки – 14,5%, темпоральные признаки – 9,3%, качественные признаки – 3,9%. Дименсиональный признак ‘вес’ у концепта *star* отмечен не был.

В двух лингвокультурах выявлено 100 образных признаков неживой природы. В русской лингвокультуре было обнаружено 93 признака неживой природы в структуре концепта *звезда*. Среди языкового материала эти признаки актуализированы в 1149 примерах. Этот анализ позволяет делать вывод о бóльшей образности, характерной для русского языкового сознания.

Глава III «Концептуальные метафоры как способ объективации образных и символических признаков концептов *звезда* и *star*» рассматривает в качестве языкового материала примеры с метафорами репрезентантов изучаемых концептов. В английской лингвокультуре образных признаков в структуре концепта *star* почти в 3 раза меньше: 39 когнитивных признаков неживой природы. Языковых актуализаций в собранном материале вдвое меньше, чем в русском: 552 примера.

17 признаков стихий у концепта *звезда* составили практически половину актуализаций от всех образных признаков неживой природы (47,67%). Самую большую по количеству составляет группа артефактных признаков – их было выделено 55. Артефактные признаки отличаются высокой частотностью (36,54%). Признаки вещества актуализируются 17-ю когнитивными признаками, что составило 9,48% от общего количества примеров данной группы. Признаки пищи представлены относительно небольшим количеством когнитивных признаков (8) и примеров (6, 31%).

У концепта *star* было обнаружено 17 артефактных признаков; они актуализируются в 34% от всего количества языковых примеров этой группы. Концепт *star* актуализирован 7-ю когнитивными признаками стихий, что составило 42% от всего количества примеров в этой группе. 12 признаков вещества у данного концепта актуализировано в 15% примеров. 4 признака пищи имеет самую низкую степень актуализации (8,1%).

Класс живой природы представлен вегетативными, витальными, соматическими, перцептивными, зооморфными (анималистическими – признаками животных, ихтиологическими – признаками рыб, орнитологическими – признаками птиц, энтомологическими – признаками насекомых) признаками. В этот класс входят антропоморфные признаки,

включающие в себя гендерные (биолого-социальные), эмотивные, ментальные, признаки характера, занятий, социальные (национальные) признаки.

В двух сравниваемых лингвокультурах обнаружено 178 когнитивных образных признаков живой природы. Концепт *звезда*, согласно собранному языковому материалу, объективируются 131 образным признаком живой природы в 948 примерах. Концепту *star* свойственно 90 образных признаков живой природы, актуализируемых в 649 примерах.

21 вегетативный признак концепта *звезда* составил 12,7% от общего количества примеров образных признаков живой природы. У концепта *star* вегетативных признаков выделено всего 5; они актуализированы в 2,4% примеров образных признаков живой природы.

11 витальных признаков концепта *звезда* актуализировано в 13% примеров данной группы. У концепта *star* языковой материал показал наличие 13 витальных признаков, актуализированных в 18,2% примеров.

Перечень соматических признаков концепта *звезда* включает 10 позиций. Степень их актуализаций средняя – 11%. Концепт *star* отличается меньшим количеством соматических признаков (их насчитывается 7), а степень актуализации их в 2 раза больше – 21,5%.

5 перцептивных признаков концепта *звезда* актуализируются в 9% языкового материала этого ряда образных признаков живой природы. Следует отметить, что русскому концепту не свойственны признаки ‘обоняние’, ‘вкус’. У английского концепта отмечено всего 2 перцептивных признака – ‘зрение’ и ‘слух’, актуализированных в 8,2% примеров образных признаков живой природы.

К разряду антропоморфных относится целый ряд когнитивных признаков. У русского концепта выделено 19 антропоморфных признаков (10,6% актуализаций). 6 гендерных признаков концепта *звезда* имеют 2,2% актуализаций, 5 эмотивных признаков актуализированы в 3,1% примеров образных признаков живой природы, 5 ментальных признаков имеют низкую частотность (1,6%), выделено 9 признаков характера (3% актуализаций), 6 признаков занятий актуализировано в 9% примеров, 3 социальных признака ‘национальность/ страна’ (‘болгарский’, ‘немецкий’ и ‘финский’) отличаются низкой частотностью (0,3%), 1 этический признак ‘насмешка’ имеет низкую частотность (0,1%), 10 интерперсональных признаков актуализируются в 7 % примеров образных признаков живой природы.

У английского концепта отмечено 12 антропоморфных признаков (10,2% актуализаций). 2 гендерных признака концепта *star* отличает 1,4% актуализаций, 7 эмотивных признаков встретилось в 3,1% примеров, 1 ментальный признак ‘безумие’ характеризуется низкой частотностью (0,9%); выделено 8 признаков характера (2,5% актуализаций), 5 признаков занятий актуализировано в 2,5% примеров, 5 социальных признаков ‘национальность/ страна’ и 4 этических признака (‘жестокость’, ‘насмешка’, ‘справедливость’, ‘честность’) отличаются низкой частотностью (по 1,2% актуализаций), 7

интерперсональных признаков обладают высокой степенью частности, они актуализируются в 13,4% примеров образных признаков живой природы.

Отдельный параграф посвящён изучению символических признаков концептов *звезда* и *star*. Первый блок символических признаков «Звезда – символ вечности» для английской лингвокультуры характеризуется высокой степенью частотности (15%), для русской – средней – 4,5%. Второй блок «Признаки (астрального) культа» включает в себя 16 символических признаков, актуальных для русского языкового материала (35,4%); для английской лингвокультуры этот блок актуализирует 5 признаков в 21,4% примеров символического ряда признаков. Третий блок «Звезда – мир»: в русской лингвокультуре объединяет 20 символических признаков (35% актуализаций), в английской лингвокультуре – 12 признаков (62,3% актуализаций в данном ряду). Отличительной чертой русской лингвокультуры является четвёртый блок «Звезда – душа», в котором звезда отождествляется с душой: 5,5% (в английской лингвокультуре этот блок практически отсутствует в сознании носителей языка – отмечен всего 1 пример). Пятый блок «Звёзды – письма и числа» включает 10 признаков для русского концепта (19,4% актуализаций), для английского – 1 признак ‘язык’ (0,9% актуализаций).

Существует много легенд о том, что первые знаки человек увидел в конфигурации звёзд на небе (*Я один над морем, небо надо мной, Письмена Медведиц, белые валы... Городничий. Пытая жизнь...; Вечерней тверди темно-синей Книгу звезд небесных – наш Коран.* Бунин. Тонет солнце, рдяным углем тонет...). Это – стёртые метафоры астрологии и древних писаний: звёзды концептуализируются когнитивными признаками не только знаков, но и чисел (*И стали видимы среди сумеречно синих Все знаки скрытые, лежащие окрес И письма дорог, начертанных в пустыне, И в небе числа звёзд.* Волошин. Над горестной землёй...).

Звёзды – это знаки судьбы (*Distant as the star of his destiny appeared from him, he yet still toiled on, hoped on, in his often weary round of duty.* Ballou. *The Heart's Secret; Tell me that you will give me measure for measure; that you will love me ... with a love that was strongest when fate was darkest – a star which the dreary night of sorrow could not obscure.* Braddon. *Charlotte's Inheritance*), по обрывкам которых читают предстоящее (*The Ekateringofsky Canal was blue with the stars lying like scraps of quicksilver all about it...* Walpole. *The secret city*). По звёздам определяют жизнь человека (*Плетись сквозь ночь по звездам жизни, Не мешкая в угрюмой мгле... Балтрушайтис. Вновь у безвестного порога...; I may call you my beloved? strive, wait, pray, hope, for you, my star of life.* Meredith. *Farina*). Человек рождается под звездой, определяющей его жизненный путь (*О звезды! вы светили, Когда родился я; влиянье ваше Определяет смерть и ад... Михайлов. Из «Фауста»; Но ты, под счастливой рожденная звездою, С любезной, пламенной, нежнейшею душою... Тургенев. Возможно ли, она...).* Злую судьбу порождает рок звезды (*Это – сила звезды роковой.* Григорьев. Над тобою мне тайная сила дана).

По звёздам гадают, пытаюсь узнать своё будущее (*Гадай, дитя, по картам ночи, Где твой маяк...* Блок. Болотистым, пустынным лугом...; *Не ропщи ты на годину, Не гадай и по звездам, Как решит свою судьбину Расколовшийся Адам.* В. Иванов. Затаеннее Природа...). Звёзды предвещают будущие события (*И тому, кто не понял вещания звёзд, – Нестерпим окружающий мрак.* Блок. Ты твердишь...). У звёзд свой язык (*It commands the elements, and knows the language of the stars, and directs the planets in their courses. The moon at its bidding falls blood-red from the sky.* Maugham. The magician). Звезда – это символ тайны (*К таинственным звездам поднявши взор унылый: «Не быть нам никогда с тобой, о друг мой милый, Блаженными вполне!»* Тургенев. В ночь летнюю...), знание их знаков помогает постичь мир (*И есть тайное значенье В упadaющих звездах – Но нам только в небесах Эта тайна объяснится.* Мятлев. Падучая звезда).

Особенностью сравниваемых концептов является актуализация через концептуальную метафору книги (*Не по звездам ли пора прочесть То, что философии неясно?* Самойлов. Смысл истории, значенье лиц...; *But is there any one so darkly read in stars and oracles that he will dare to predict what Mr. Asquith will be saying thirty years hence?* Chesterton. Heretics). С древних времён небо почиталось книгой, где, читая по звёздам, астрологи узнавали знаки судьбы (*Любимый сын небес, Шаман Их тайны светлые в звездах читает...* Хомяков. Ермак; *Маракует астролог тире хиромант и по звёздам читает ладонь.* Новиков. Опускаясь со дна, поднимаясь на дно...). Отсюда сопутствующие признаки ‘(нотная) грамота’ (*Это – не просто сетчатка, это – с искрой парча, новая нотная грамота звезд и полос.* Бродский. Это – не синий цвет, это – холодный цвет...), ‘депеша’ (*Но если ... что и ты – так это полоса береговая с белесоватой пленкой, и кусты у голых дюн, и голая, нагая пустыня воздуха с депешей звезд в разрывах туч...* Чухонцев. Ни родина твой прах не приняла...), ‘почерк/ шрифт’ (*Где нахмурился вытисший лишку беззаконному росчерку звёзд...* Кенжеев. Ничего, кроме памяти, кроме...).

В тексте Библии встречается упоминание о будущем суде и записях всех судеб человеческих (*А ночью в небе, древнем и высоком, Я вижу записи судеб моих.* Гумилев. Священные плывут и тают ночи...). Такие записи не всем понятны (*Незыблемой мечты иероглифы, Вы говорите: «Вечность – мы, ты миг».* Баратынский. На смерть Гёте). Показательными в этом отношении выступают метафоры свитка (*Просто совьётся в свиток звёздный, если досчитан – до конца.* Гиппиус. Может быть...) и печати (*Это – угрюмых созвездий печать...* Блок. Двойник).

В русской лингвокультуре со звёздами ассоциируются сказки (*Переполнила звёздными сказками Мою душу, безумно влюблённую...* Фофанов. Звёзды ясные...), поэзия (*Душой сливаюся с лазурью бесконечной, С золотыми звёздами, поэзией небес!* Гнедич. Приютино). Именно в этих жанрах часто встречаются символические признаки концепта.

Две лингвокультуры показали наличие 51 символического признака у концептов *звезда* и *star*. При этом у русского концепта отмечено 48 символических признаков, у английского концепта – 20 признаков. Символические признаки обеих лингвокультур формируются пятью блоками: 1. Звезда – символ вечности; 2. Признаки (астрального) культа; 3. Звезда – мир; 4. Звезда – душа; 5. Звёзды – письмена и числа.

Высокая частотность свойственна такому символическому признаку, как ‘письмена’ (12,7%), ‘дорога’ (10,2%), ‘божество (неба)’ (8%), ‘душа’ (5,5%). Средняя степень частотности характеризует символические признаки концепта *звезда*: ‘вечность’ (4,5%), ‘молитва’ (4,2%), ‘глаза’ (4%), ‘океан’ (4%), ‘царство (небесное)’ (3,6%), ‘туман’ (3,6%), ‘книга’ (3%), ‘вихрь’ (3%), ‘символ надежды’ (2,7%), ‘святость’ (2,6%), ‘судьба (записанная в книге)’ (2,5%), ‘поклонение’ (2,3%), ‘чистота’ (2,3%), ‘дождь’ (2,3%), ‘тайна’ (2,1%), ‘мир’ (2%), ‘символ веры’ (2%), ‘символ любви’ (1,7%), ‘мороз’ (1,7%), ‘волшебство/ чудо’ (1,3%), ‘рай’ (1,3%), ‘зубы’ (1%).

Высокая частотность наблюдается у признаков ‘дорога’ (23,2%), ‘вечность’ (15%), ‘туман’ (10,7%), ‘глаза’ (9,8%), ‘символ надежды’ (8%), ‘мир’ (5,3%), ‘океан’ (5,3%), ‘мороз’ (5%) концепта *star*. Средняя частотность свойственна таким признакам концепта *star*, как: ‘королевство’ (4%), ‘веснушки’ (2,8%), ‘творение (божие)’ (2,7%), ‘облака’ (1,7%), ‘поле’ (1,7%). Остальные символические признаки малочастотны.

В любой культуре присутствуют мифы о звездах, которые восходят к астральному культу, бытовавшему у многих народов. Сохраненные в языке когнитивные признаки продолжают оказывать влияние на лингвокультуру народа, проявляясь в виде художественных образов.

Современным носителям языка многие когнитивные признаки исследуемых концептов уже не понятны. Ранее на Руси считали, что звезды были своеобразными «гвоздями», которыми прибито небо. Примером этому может служить загадка о звездах и небе: «Сито, вито, гвоздями убито». Звезды вращались вокруг главного «гвоздя» – Полярной звезды.

К звёздам присматривались. Особые их проявления были знаками, предвещающими какие-то события на земле. Сильный звездопад считался знаком гибели целого государства. Болгары рассказывали, что перед сербско-болгарской войной 1885 г. целые груды звезд устремлялись на землю.

Звёзды играли заметную роль в жизни отдельного человека. Если звезда человека «сильная», то он справляется со своими бедами, если «слабая», то и он слаб, угнетён, не может проявить свои качества. Болгары до сих пор о счастливых и несчастных людях говорят: «Такая у него звезда».

По некоторым поверьям, звезды почитались «детьми» Солнца и Месяца. Более того, в русском языке существуют приметы, пословицы и поговорки, расширяющие признаки концепта *звезда*. В старину девушки считали, что звезды падают, указывая на девичью судьбу. В какую сторону звезда упадет, в той стороне её жених живёт.

Примеры со звездами встречаются как в русских пословицах, поговорках и загадках, так и в фольклоре других народов; «Не считай звезд, а гляди под ноги: ничего не найдешь, хоть не упадешь»; «Сто звезд не равны одной луне»; «Когда месяц светит, так и звезд не нужно»; «Чтобы увидеть звезды, надо открыть глаза»; «Шли козы по мосту, увидели зорю, попрятались в воду»; «Вся дорожка осыпана горошком»; «Жаба хоть и жметя к берегу пруда, а мечтает схватить ртом звезду на небе»; «Малы детушки – что часты звездочки: и светят и радуют в темную ноченьку»; «Решетом в воде звезды ловить»; «Часты звезды, яркие звезды, да рассыпчаты: сладки речи, звонки речи, да обманчивы»; «Поле не меряно, овцы не считаны, пастух рогат».

Как показало проведенное исследование, в структуре концепта *звезда* наличествуют 12 мотивирующих признаков (признаки света ('блеск', 'мерцание', 'свет/светило', 'сияние'), а также один признак цвета драгоценного металла ('серебро'), локация ('небесный'), конкретные небесные объекты ('комета', 'метеор', 'созвездие'), признак отсутствия движения ('неподвижность') и 2 телесных признака ('отметина (на лбу животного лошади/коровы)', 'тело'). В структуре концепта *star* обнаружено 15 мотивирующих признаков ('блеск', 'мерцание', 'свет/светило', 'сияние', 'серебро', 'небесный', 'созвездие', 'исключая луну и солнце', 'тело', 'движение', 'неподвижность', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'образ/ фигура (в форме звезды)', 'астериск*').

Структура концепта *звезда* включает 43 понятийных признака, имеющих разную степень актуализации (световые признаки: 'блеск', 'свет/светило', 'серебро', 'сияние', 'мерцание', 'удаленность', 'ночь/темнота', 'раскаленный', 'газовый', 'шар', 'плазма', 'солнце иных миров', 'видимая', 'точка', 'величина', признаки небесных объектов: 'небесный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие', соматические признаки: 'неподвижность', 'тело', 'отметина на лбу животного', признаки судьбы: 'жизнь', 'судьба, участь', 'счастье, удача, успех', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'способности, ум, талант', 'знаменитость', предметные признаки: '(геометрическая) фигура', 'предмет', 'астериск*', 'знак отличия (воен.)', 'награда', 'украшение', 'узор/ орнамент', признаки занятий: 'мечта', 'лень/безделье', признак 'морское животное').

Часть структуры английского концепта *star* формируется 45 понятийными признаками: 'блеск', 'мерцание', 'свет/светило', 'серебро', 'сияние', 'величина', 'видимая', 'точка', 'газовый', 'шар', 'ночь/ темнота', 'плазма', 'раскаленный', 'солнце иных миров', 'удаленность', 'природный/ естественный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'небесный', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие', 'исключая луну и солнце', 'движение', 'неподвижность', 'отметина (на лбу животного лошади/коровы)', 'тело', 'гороскоп', 'знаменитость', 'несчастье', 'рожденный под (не)счастливой звездой', 'судьба, участь', 'счастье, удача, успех', '(геометрическая) фигура'

(мотивир. ‘образ/фигура (в форме звезды)’, ‘(геральдический) знак’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘предмет’, ‘астериск’*, ‘узор/орнамент’, ‘украшение’, ‘морское животное’, ‘главный исполнитель’ (об актере), ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке).

Структуры исследуемых концептов расширяют категориальные признаки (дименсиональные, качественные, количественные, колоративные, пространственные, темпоральные и оценочные). Высокая частотность характерна категориальным признакам концепта *звезда*: ‘эстетическая’ оценка (10,4%), ‘высота’ (9%), ‘исчисляемость’ (9%), ‘множество’ (8%), ‘вес’ (7,1%), ‘время года’ (6%), ‘цвет’ (5,8%), ‘стороны света’ (5%). У концепта *star* высокая частотность характерна таким категориальным признакам, как: ‘высота’ (16,3%), ‘цвет’ (14,8%), ‘эстетическая’ оценка (8,1%), ‘географическое расположение’ (7,4%), ‘исчисляемость’ (6,7%), ‘стороны света’ (6,2%), ‘(неопределённое) количество’ (5,9%).

Класс неживой природы реализуется несколькими группами образных признаков концепта *звезда*: 1. признаками стихий, 2. вещества, 3. пищи, 4. артефактов. Эти признаки имеют отличительные характеристики. Пятый элемент стихий – камень, как и вещественный признак ‘снег/лёд’ в русской языковой картине мира, относится к области мёртвой природы. Снег и лёд – это мёртвая вода. Камень – «символ ‘мёртвой’ природы». Однако *звезда* концептуализируется признаками полу- и драгоценных камней, в которых скрыта высокая позитивная оценка. Признак ‘снег/лёд’ вербализуется глаголом *таять* и производными, а растаявшая вода символизирует переходное состояние от неживого к живому. Налицо скрытый, неявно выраженный символизм *звезды*, относящийся к тому свету, иному миру.

Основные итоги проведённого исследования следующие. Все мотивирующие признаки исследуемых концептов сохранили свою актуальность. Сейчас они функционируют в качестве понятийных.

Как показал анализ, при общем количестве собранных примеров в 4000 единиц в каждом их сравниваемых языков обнаруженных признаков оказалось разное количество. У русского концепта *звезда* было отмечено 6729 когнитивных признаков, у английского концепта *star* их количество меньше – 5475 когнитивных признаков. Примеров с мотивирующими, понятийными и категориальными признаками сравниваемых концептов выделено примерно одинаковое количество (мотивирующих 2207 единиц у концепта *звезда* : 2488 единиц у концепта *star*; понятийных: 3768 : 3644 соответственно, категориальных: 394 : 406).

В русской лингвокультуре количество актуализаций мотивирующих признаков концепта *звезда* составило 32,7% от общего количества собранных примеров, в английской лингвокультуре у концепта *star* – 45,4% (см. таблицу 13 в приложении 7); понятийных признаков в русской лингвокультуре 56%, в английской – 66,6%, категориальных признаков в русской лингвокультуре – 7,4%, образных признаков в русской лингвокультуре 31%, в английской – 22%, символических признаков в

русской лингвокультуре 7%, в английской –4%. Отметим, что актуализаций образных признаков неживой природы у концепта *звезда* в 2 раза больше, чем у концепта *star* (1149 и 552 соответственно), при этом отмечается их многообразие и разнообразие именно у концепта *звезда*. Актуализаций образных признаков живой природы концепта *звезда* на треть больше, чем у концепта *star* (948 и 649).

Для русского концепта *звезда* и английского концепта *star* характерно доминирование понятийных признаков в их структурах (56% и 66,6% соответственно). Весомую роль в структурах сравниваемых концептов занимают образные признаки (31% у концепта *звезда* и 22% у концепта *star*).

Проведённое исследование имеет дальнейшие перспективы. Концепты *звезда* и *star* могут анализироваться с позиций сопоставления языковой и научной картин мира. Эквиваленты этих концептов могут быть рассмотрены в рамках как европейских, так и восточных языков. Анализу могут подвергаться иные концепты небесных объектов – *солнце, радуга, облако, туча, осадки*, а также особое внимание может быть уделено астральным культам в разных лингвокультурах.

В **заключении** обобщаются результаты исследования и указываются перспективы дальнейшего изучения анализируемых концептов.

**По теме исследования были опубликованы следующие статьи:
в изданиях, рекомендованных ВАК:**

1. Бакирова А.А. Актуализация понятийных признаков концепта *star* в английской лингвокультуре // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2019. – Т. 21. – № 4. – С. 1069–1077. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-4-1069-1077>

2. Бакирова А.А. Сопоставительный аспект мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star* // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2019. – №21(2). – С. 478-487. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-2-478-487>.

3. Бакирова А.А. Символические признаки концепта *звезда* в современной русской поэзии / М.В. Пименова, А.А. Бакирова // Вестник Волгоградского государственного социально-педагогического университета. – 2020. – №1(144) – С.152-159.

в иных изданиях:

4. Бакирова А.А. Образные признаки концепта *звезда* / М.В. Пименова, А.А. Бакирова // Язык и текст: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург, 2015. – 66 с. – С. 49-55.

5. Бакирова А.А. Понятийные признаки концепта *звезда*, восходящие к мотивирующим // Инновации в современной лингвистике: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург, 2016. – 106 с. – С.13-20. (Серия «Актуальные вопросы современной филологии». Выпуск 7).

6. Бакирова А.А. Народные представления о звезде в языковой картине мира / М.В. Пименова, А.А. Бакирова // Новое в современной филологии: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург, 2017. – 95 с. – С. 79-86. (Серия «Актуальные вопросы современной филологии». Выпуск 8).

7. Бакирова А.А. Способы вербализации мотивирующих признаков концепта *звезда* в русской языковой картине мира // Концептуальные исследования в аспекте лингвокультуры: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург, 2018. – 172 с. – С. 106-112. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 22).

8. Бакирова А.А. Понятийные признаки, появившиеся у концепта *звезда* в истории развития русского языка // Исследования языка и речи: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург, 2018. – 96 с. – С.8-19. (Серия «Актуальные вопросы современной филологии». Выпуск 9).

9. Бакирова А.А. Концепт *звезда* в индивидуально-авторской картине мира Ч.Т. Айтматова // “Возрождение национальных литератур во второй половине XX века и Чингиз Айтматов”: международная научно-практическая конференция. 12 декабря 2018, г. Казань: сб. материалов / Ф.Х. Миннулина, А.Ф. Ганиева, Л.Р. Надыршина. – Казань: ИЯЛИ, 2018. – 276с. – С.53-58.

10. Бакирова А.А. Реализация антропоморфного кода в структурах ландшафтного, анималистического и космического концептов в русской лингвокультуре / Е.А. Мошина, А.А. Бакирова, Ф.Ш. Бекмурзаева // Лингвокультурные аспекты концептуальных исследований: сборник научных статей / под ред. М.В. Пименовой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 247 с. – С. 64-71. (Сер. «Концептуальный и лингвальный миры». Вып.16).

11. Бакирова А.А. Признаки живого существа концептов ЗВЕЗДА и STAR // Лингвистика XXI века: традиции и инновации: сборник научных статей к 30-летию юбилею Санкт-Петербургского Института иностранных языков / под общей ред. М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2019. – 480 с. – С. 68-73. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 23).

12. Бакирова А.А. Понятийный признак “отметина на лбу животного” анималистического и космогонистического лингвоконцептов / Ф.Ш. Бекмурзаева, А.А. Бакирова // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография: материалы международной научной конференции, посвящённой 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова академии наук Республики Татарстан. 10-11 сентября 2019 года / сост.: Э.И. Сафина. – Казань: ИЯЛИ, 2019. – 320 с. – С.45-48.

13. Бакирова А.А. Антропоморфные признаки в структурах концептов *звезда* и *star* // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (г. Москва, 3–6 октября

2019 г.) / сост. М.В. Михайлова. – Москва: Издательский центр МГИК, 2019. – С. 717-724.

14. Бакирова А.А. Особенности концептуализации неба и его объектов в произведениях С.А. Есенина / М.В. Пименова, А.А. Бакирова // IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках: материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции (Москва, 22–23 октября 2019 г.) / под ред. А. С. Борисовой, А. В. Игнатенко, Т. В. Лариной, О. В. Ломакиной. – Москва: РУДН, 2019. – 518 с. – С. 167-176.

15. Бакирова А.А. Особенности концептуализации образов *звезды* и *земли* в русской лингвокультуре / Е.А. Мошина, А.А. Бакирова // Язык как зеркало культуры: сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2019. – 336 с. – С. 117-121. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 24).